



**ឯកសារដើម**  
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception):  
..... 14 / 10 / 2013 .....

ម៉ោង (Time/Heure): ..... 16 : 40 .....

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé  
du dossier: ..... *[Signature]* .....

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

សាធារណៈ / Public

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

ថ្ងៃទី១៤ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៣

**ជូនចំពោះ៖ ភាគីទាំងអស់ក្នុងសំណុំរឿង ០០២**

**ពី៖ ចៅក្រម និង ឧទ្ធរណ៍ ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**ចម្លងជូន៖ លោក/លោកស្រីចៅក្រម និងមន្ត្រីច្បាប់ជាន់ខ្ពស់នៃអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

**កម្មវត្ថុ៖ សេចក្តីសម្រេចលើសំណើរបស់ ខៀវ សំផន សុំប្រកាសសេចក្តីសម្រេចរបស់  
សាលាបញ្ជាក់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា (ឯកសារ E295/7)**



1. អង្គជំនុំជម្រះបានទទួលសំណើមួយពីមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន សុំបដិសេធសារណាបញ្ចប់  
របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានថា សារណាបញ្ចប់នេះមិនអនុវត្តតាមសេចក្តីណែនាំ  
អនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារ និងបង្គាប់ទៅសហព្រះរាជអាជ្ញាឱ្យដាក់សារណាបញ្ចប់ថ្មីមួយទៀត។  
មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ក៏បានស្នើសុំបន្ថែមថា ការធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់ការសួរដេញដោលគួរ  
តែត្រូវពន្យារពេលរហូតដល់ពេលដែលសារណាបញ្ចប់របស់ភាគីត្រូវបានបកប្រែជាភាសាផ្លូវការទាំងបី  
របស់តុលាការ ហើយថា អង្គជំនុំជម្រះគួរតែបញ្ជូនករណីសហព្រះរាជអាជ្ញាទៅឱ្យអង្គការវិជ្ជាជីវៈ  
របស់ពួកគេដើម្បីដោះស្រាយ។ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើនេះ (ឯកសារ  
E295/7/1) និងការឆ្លើយតបទៅនឹងសារណាតបដោយមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ដោយខ្លួនឯង។

2. ជាបឋម អង្គជំនុំជម្រះមិនទទួលយកការដាក់ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើសុំនេះទេ លុះត្រាតែ អង្គជំនុំជម្រះស្នើសុំឱ្យធ្វើដូច្នេះ។ លើសពីនេះទៀត អង្គជំនុំជម្រះសូមរំលឹកអំពីសេចក្តីណែនាំរបស់ អង្គជំនុំជម្រះទាក់ទងនឹងការឆ្លើយតបទៅនឹងសារណាតបទៅលើបញ្ហារដ្ឋបាលតុលាការ (ដូចជា ការ ពន្យារថេរវេលា និងការកំណត់ចំនួនទំព័រ) នឹងមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ (សូមមើលសេចក្តីណែនាំ របស់អង្គជំនុំជម្រះទាក់ទងនឹងសារណាតប ការឆ្លើយតបទៅនឹងសារណាតប និងការដាក់ឯកសារ តែមួយភាសានៅក្នុងករណីពិសេស (មាត្រា ៧.២, មាត្រា ៨.៣ និង មាត្រា ៨.៤ នៃសេចក្តីណែនាំ អនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខអវតកដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម) (ឯកសារ E64, ថ្ងៃទី ១០ មីនា ២០១១)។ ហេតុដូច្នេះ អង្គជំនុំជម្រះពិចារណាថាការឆ្លើយតបរបស់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន មិនអាចទទួលយកបាន។

3. ដូចនៅក្នុងសំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន អង្គជំនុំជម្រះបានពិនិត្យឡើងវិញទៅលើ ការចោទប្រកាន់ថាមានការរំលោភបំពាននៅក្នុងសារណាបញ្ចប់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ដែលក្រុម មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានលើកឡើង ពាក់ព័ន្ធនឹងរឹមទំព័រ ទំហំអក្សរ ការដកឃ្លាពីបន្ទាត់មួយ ទៅបន្ទាត់មួយ និងជើងទំព័រ ហើយបានបដិសេធបណ្តឹងទាំងនេះដោយសារគ្មានមូលដ្ឋានត្រឹមត្រូវ។ សារណាបញ្ចប់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាស្របទៅនឹងមាត្រា ៣.៧ និង ៣.៨ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត ស្តីពីការដាក់ឯកសារក្នុងការប្រើប្រាស់ រឹមទំព័រ ទំហំអក្សរ និងការដកឃ្លាពីបន្ទាត់មួយទៅបន្ទាត់មួយ សម្រាប់ការដាក់សារណាជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ពាក់ព័ន្ធ នឹងការដឹងរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាដែល ថា អត្ថបទដកស្រង់ត្រូវប្រើទំហំអក្សរ ១១ អង្គជំនុំជម្រះទទួលស្គាល់ថា វាជាប្រភេទអក្សរត្រូវតាម បទដ្ឋានកំណត់ ហើយអង្គជំនុំជម្រះមិនយល់ថា វាផ្ទុយទៅនឹងនិយាមដែលបានចែងនៅក្នុងសេចក្តី ណែនាំអនុវត្តនោះទេ។ ទោះបីខ្លឹមសារនៃប្រភពព័ត៌មានដែលបានដកស្រង់នៅក្នុងជើងទំព័រនៃសារណា បញ្ចប់យូរៗម្តងអាចលើសពីបន្ទាត់ដែលត្រូវបានកំណត់ តាមរយៈសេចក្តីណែនាំរបស់អង្គជំនុំ ជម្រះទៅភាគីតាមរយៈសារអេឡិចត្រូនិកចុះថ្ងៃទី ៧ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៣ ក៏ដោយ ក៏ជើង ទំព័របានគោរពតាមសេចក្តីណែនាំរបស់អង្គជំនុំជម្រះពាក់ព័ន្ធនឹងខ្លឹមសារដែរ ពោលគឺ ជើងទំព័រទាំង នោះមានខ្លឹមសារពីប្រភព មិនមែនជាសេចក្តីសន្និដ្ឋានផ្នែកច្បាប់ ឬទទ្ទឹករណ៍នានាទេ។

4. អង្គជំនុំជម្រះក៏បានពិនិត្យឡើងវិញទៅលើខ្លឹមសារនៃកាលប្រវត្តិពីរដែលត្រូវបានភ្ជាប់ជាមួយ នឹងសារណាបញ្ចប់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ពាក់ព័ន្ធនឹង ខៀវ សំផន និង នួន ជា ដែរ (ឯកសារ

E295/6/1.3, E295/6/1.3.1 ឯកសារ E295/6/1.4 និង ឯកសារ E295/6/1.4.1)។ ឧបសម្ព័ន្ធទាំងនោះរៀបរាប់ព័ត៌មានពិស្តារស្តីពីតួនាទីរបស់ជនជាប់ចោទម្នាក់ៗក្នុងទម្រង់ជាកាលប្រវត្តិ ដោយខ្លះមានហើយខ្លះពុំមានការដកស្រង់ឯកសារសម្ភារភស្តុតាង។ ទោះបីបញ្ហាតួនាទីរបស់ជនជាប់ចោទម្នាក់ៗជាចំណុចសំខាន់នៃសំណុំរឿង ០០២/០១ ក៏ដោយ ក៏ព្រឹត្តិការណ៍នីមួយៗដែលត្រូវបានលើកឡើងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធត្រូវបានលើកឡើងរួចមកហើយនៅក្នុងផ្នែកជាច្រើននៃសារណាបញ្ចប់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញាដែរ។ ទោះបីមានការរៀបចំខុសគ្នា ជាកាលប្រវត្តិ និងរៀបរាប់ពិស្តារជាងពីប្រភពក៏ដោយ ក៏ឧបសម្ព័ន្ធពុំមានបង្ហាញអ្វីលើសពីព្រឹត្តិការណ៍ និងប្រភពដដែលៗ ដែលត្រូវបានរៀបរាប់នៅក្នុងសារណាបញ្ចប់ដែរ។ ដោយសារមូលហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះសូមបដិសេធការលើកឡើងរបស់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ដែលថា ឧបសម្ព័ន្ធទាំងនេះជាការពង្រីកបន្ថែមនូវទង្វើករណីផ្នែកច្បាប់របស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ដែលមានរៀបរាប់ក្នុងសារណាបញ្ចប់របស់ខ្លួន។

5. មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានស្នើសុំបន្ថែមថា អង្គជំនុំជម្រះគួរបញ្ជូនករណីសហព្រះរាជអាជ្ញាទៅឱ្យអង្គការវិជ្ជាជីវៈរបស់ពួកគាត់ឱ្យដោះស្រាយពាក់ព័ន្ធនឹងការរំលោភបំពានជាក់ស្តែងនានាដែលត្រូវបានរៀបរាប់ខាងលើ។ ដោយពិចារណាទៅលើសេចក្តីសន្និដ្ឋានខាងលើរបស់អង្គជំនុំជម្រះមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ខកខានមិនបានបង្ហាញពីមូលដ្ឋានណាមួយសម្រាប់សំណើនេះទេ។

6. ពាក់ព័ន្ធនឹងសំណើសុំពន្យារពេលធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់ ដោយត្រូវរង់ចាំការបកប្រែភាសាទៅលើសារណាបញ្ចប់របស់ភាគីនានានោះ អង្គជំនុំជម្រះធ្លាប់បានដោះស្រាយបញ្ហានេះរួចមកហើយ (*សូមមើល* ឯកសារ E295/4) ហើយចាត់ទុកសំណើនេះជាការលើកឡើងដដែលៗ។ អង្គជំនុំជម្រះកត់សម្គាល់ឃើញថា មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន បានស្នើជំនួយបកប្រែភាសាពីអង្គភាពបកប្រែភាសា (ITU) រួចហើយ សម្រាប់ឯកសារ E295/4។ បច្ចុប្បន្ននេះ អង្គភាពបកប្រែភាសាកំពុងធ្វើការបកប្រែភាសាបារាំងសម្រាប់មេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ចំពោះអត្ថបទសម្រង់ក្នុងជើងទំព័រដែលត្រូវបានជ្រើសរើស ត្រឹមថ្ងៃ សុក្រ ទី ១១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៣ ខណៈពេលដែលមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ត្រូវបានកំណត់ពេលឱ្យបង្ហាញសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់របស់ខ្លួនរហូតដល់ចុងសប្តាហ៍នៃថ្ងៃទី ២១ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១៣។ ដោយកត់សម្គាល់ទៅលើភាពស្មាត់ជំនាញក្នុងការប្រើប្រាស់ភាសាអង់គ្លេសរបស់មេធាវីការពារក្តីនោះ អង្គជំនុំជម្រះតុលាការកំពុងបានសម្រេចថា “ការចង់បានជាទូទៅនៃការដាក់ឯកសារជាបីភាសា ... អាចផ្តល់ឱ្យបានលុះត្រាតែកាលៈទេសៈអនុញ្ញាតតែប៉ុណ្ណោះ” និង “មិនធ្វើឱ្យ

មានហានិភ័យភ័យដែលប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីផ្សេងណាមួយនោះទេ” (ឯកសារ E163/5/1/15, កថាខណ្ឌ ៨ ដល់ ៩)។ ហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះនៅតែរក្សាជំហរថា ការធ្វើសេចក្តីសន្និដ្ឋានបញ្ចប់នឹងត្រូវដំណើរការទៅតាមកាលបរិច្ឆេទដែលបានកំណត់នាពេលនេះ និងដោយផ្អែកលើសារណាបញ្ចប់ដែលត្រូវបានដាក់ជូន (*សូមមើល* ឯកសារ E295/4, កថាខណ្ឌ ៥)។

7. អង្គជំនុំជម្រះក៏បានពិនិត្យឡើងវិញ *តាមការផ្តួចផ្តើមរបស់ខ្លួន* ទៅលើឧបសម្ព័ន្ធពីរដែលត្រូវបានដាក់ជាមួយនឹងសារណាបញ្ចប់របស់ នួន ជា ដែលរួមមានអត្ថបទសារព័ត៌មានចំនួនពីរនៅឆ្នាំ ១៩៧៦ (ឯកសារ E295/6/3.1.1 និងឯកសារ E295/6/3.1.3)។ មេធាវីការពារក្តី នួន ជា បានសំអាងទៅលើអត្ថបទទាំងនេះដើម្បីបង្ហាញភស្តុតាងពីភាពស្របច្បាប់នៃនិយមន័យនៃពាក្យថា “ខ្មាំង” របស់ ប.ក.ក។ ឧបសម្ព័ន្ធទាំងពីរនេះពុំមាននៅក្នុងសំណុំរឿង ហើយក៏ពុំត្រូវបានទទួលយកជាភស្តុតាងនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះទេ។ ការបញ្ចូលឧបសម្ព័ន្ធទាំងនេះអាចចាត់ទុកថាជាសំណើសុំបញ្ចូលឯកសារទាំងនេះទៅក្នុងសំណុំរឿងអនុលោមតាមវិធាន ៨៧(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុងក៏ដោយ តែសំណើនេះពុំមានសំអាងហេតុ ឬពុំមែនជាសំណើជាក់លាក់ទេ។ ក្នុងកាលៈទេសៈណាក៏ដោយ អង្គជំនុំជម្រះពុំទទួលយកភាពពាក់ព័ន្ធនៃអត្ថបទទាំងនេះទេ និងកត់សម្គាល់ថា នឹងពុំមានឱកាសក្នុងការពិភាក្សាដេញដោលទៅលើអត្ថបទទាំងនេះទេ។ ហេតុនេះ អង្គជំនុំជម្រះបដិសេធក្នុងការផ្តល់ការពិចារណាទៅលើឧបសម្ព័ន្ធទាំងពីរនេះទេ (ឯកសារ E295/6/3.1.1 និង ឯកសារ E295/6/3.1.3)។

8. អនុស្សរណៈនេះគឺជាការឆ្លើយតបជាផ្លូវការរបស់អង្គជំនុំជម្រះទៅនឹងឯកសារ E295/7 និង ឯកសារ E295/7/1។